

# ellipse

$\frac{23}{24}$

1979

\$5.00



- LA BARRE DU JOUR

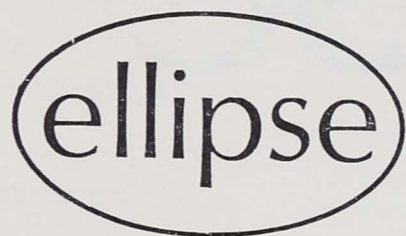
- OPEN LETTER

textes/articles

CAROLINE BAYARD

BARBARA GODARD

OEUVRES EN TRADUCTION/WRITERS IN TRANSLATION



Directeurs/Editors

RICHARD GIGUÈRE  
LARRY SHOULDICE

Comité de rédaction

Editorial Board

D. G. JONES  
JOSEPH BONENFANT  
MONIQUE GRANDMANGIN  
CAROLE WIDMANN  
LUCIE LEMAY-RATTI

Comité de consultation

Consulting Editors

SHEILA FISCHMAN  
PHILIP STRATFORD

---

ELLIPSE est une revue publiée deux fois l'an dont le but est de présenter en traduction l'oeuvre d'écrivains français et anglais.

---

ELLIPSE is a review published twice yearly, presenting the work of French and English writers in translation.

---

Abonnement annuel: \$5.00 / Yearly Subscription: \$5.00.

---

Adresser toute correspondance à / Address all correspondence to:

ELLIPSE, C.P. 10, Faculté des Arts, Université de Sherbrooke,  
Sherbrooke, Québec J1K 2R1.

---

Nous sommes reconnaissants au Conseil des arts du Canada de nous avoir accordé une subvention.

---

We gratefully acknowledge the assistance of the Canada Council.

---

Distribuée exclusivement par Éditions HMH, Ltée, 380 ouest, rue Craig, Montréal.

---

Numéro ISSN number (0046-1830)

# ellipse

*en préparation / forthcoming*

25 Poètes des Cantons de l'est/  
Eastern Townships Poets

*abonnements/subscriptions*

2 numéros / \$5  
2 issues

C.P. 10,  
Faculté des Arts,  
Université de Sherbrooke,  
Sherbrooke,  
Québec J1K 2R1



# *Sommaire / Contents*

|                                                                                         | Page |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Avant-propos .....                                                                      | 4    |
| Foreword .....                                                                          | 7    |
| La (Nouvelle) Barre du Jour .....                                                       | 10   |
| En d'autres mots, de Marie Claire Vaillancourt .....                                    | 96   |
| The Avant-garde in Canada :Open Letter and<br>La Barre du Jour, by Barbara Godard ..... | 98   |
| Open Letter .....                                                                       | 114  |
| Pictograms from the Interior of B.C., de Fred Wah .....                                 | 113  |
| Eruca Labra (Findings in Paley's Natural Theology),<br>de Steve McCaffery .....         | 146  |
| Deux pièces difficiles pour une même main,<br>de Caroline Bayard .....                  | 156  |
| Contributors .....                                                                      | 174  |
| Collaborateurs .....                                                                    | 175  |
| Remerciements/Acknowledgements .....                                                    | 176  |

FRED WAH

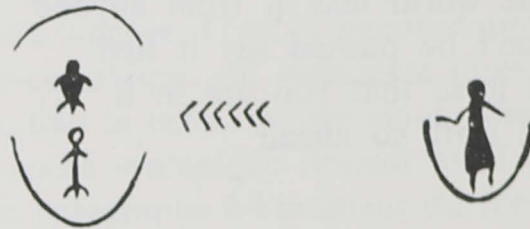
*Selections from / Extraits de  
Pictograms from the Interior of B.C.*

oh there is no need to be small not for  
anything in the world take it from anyone  
on the hill don't be pushed say it first  
move right at it so that you are in it  
right from the start go ahead



oh y a pas de quoi se faire petit non  
pour rien au monde l'encaisser de personne  
sur la pente vous faites pas pousser dites-le  
d'abord foncez pour être dans le coup  
dès le début allez-y

Under and over  
 I see myself rocking  
 boat/cradle  
 cave to swim into  
 over and over again  
 home again  
 home



Dessous au-dessus  
 je m'imagine bateau  
 berçant berceau  
 grotte où venir nager  
 et renager mille fois  
 au foyer de retour  
 au foyer

Hey! It Looks like  
you got a couple ways in there

and a face, me  
no face.

Show me how you do it  
and I'll come too.



Hé! Tu as l'air d'avoir là  
plus d'une piste

et un visage, moi  
pas de visage.

Montre-moi comment tu fais  
et je vais y venir aussi.

ol moose inside ski-doo-type world  
sliding down the milky way



vieil orignal dans un monde-motoneige  
qui dévale la voie lactée



Turtle  
canoe

Baby  
portage



Tortue  
canot

Bébé  
portage



beautiful

big

surfacing

lake

old grey white sturgeon

everything for bait

sticks

traps

gaff-hooks

bloody big

beautiful belly

full fish

flesh

superbe

surface

d'un grand

lac

vieil esturgeon gris-blanc

tout pour l'appât

cannes

leurres

gaffeaux

beau gros

ventre ensanglanté

poisson moisson

de chair

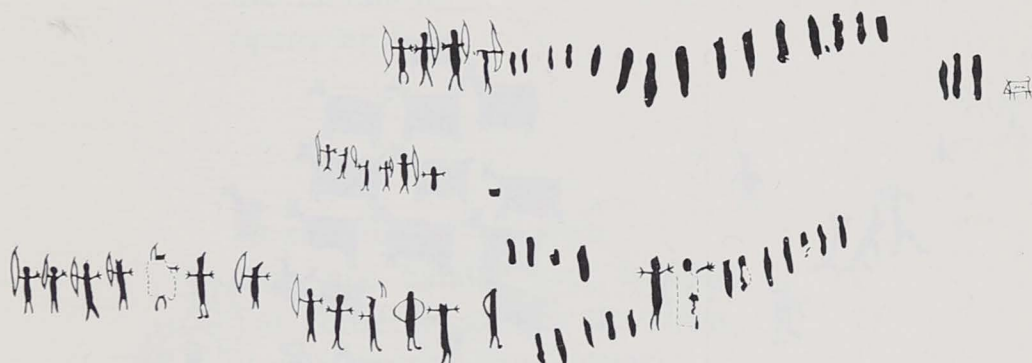
Ooh! Its a pumpkin  
seed within seed  
face to face-mask  
twin thought, light  
behind the eyes.



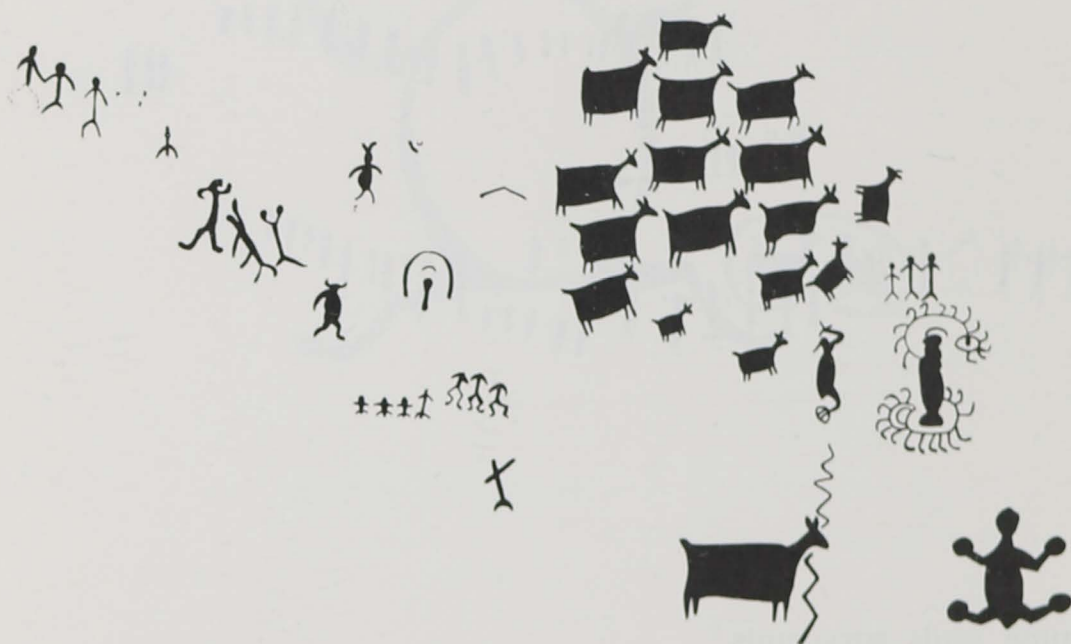
Ooh! C'est une graine  
qui porte une graine  
de citrouille, un masque  
en face à face, pensée  
jumelée, lueur cachée  
dans le regard.



Only three persons and a dog survived  
 and one man  
 had the entire map of himself  
 shot out  
 other also  
 lost what had been gained  
 the winners were heroes  
 thinking more to win over  
 than could ever be remembered.  
 Remember?



Comme seuls survivants  
 trois personnes et un chien  
 et toute trace d'un des hommes  
 fut rayée à coups de balles  
 pour d'autres ce fut la perte  
 du territoire acquis  
 les vainqueurs étaient des héros  
 rêvant de conquêtes si nombreuses  
 qu'on ne puisse jamais s'en souvenir.  
 Vous vous souvenez?



I walked into a battle  
with the forest  
I tried on the buffalo-horn headdress  
things happened to me  
visions and pictures  
two or three signs

I pushed one way  
and I pushed another way

size gave dance to me  
the deer showed me form

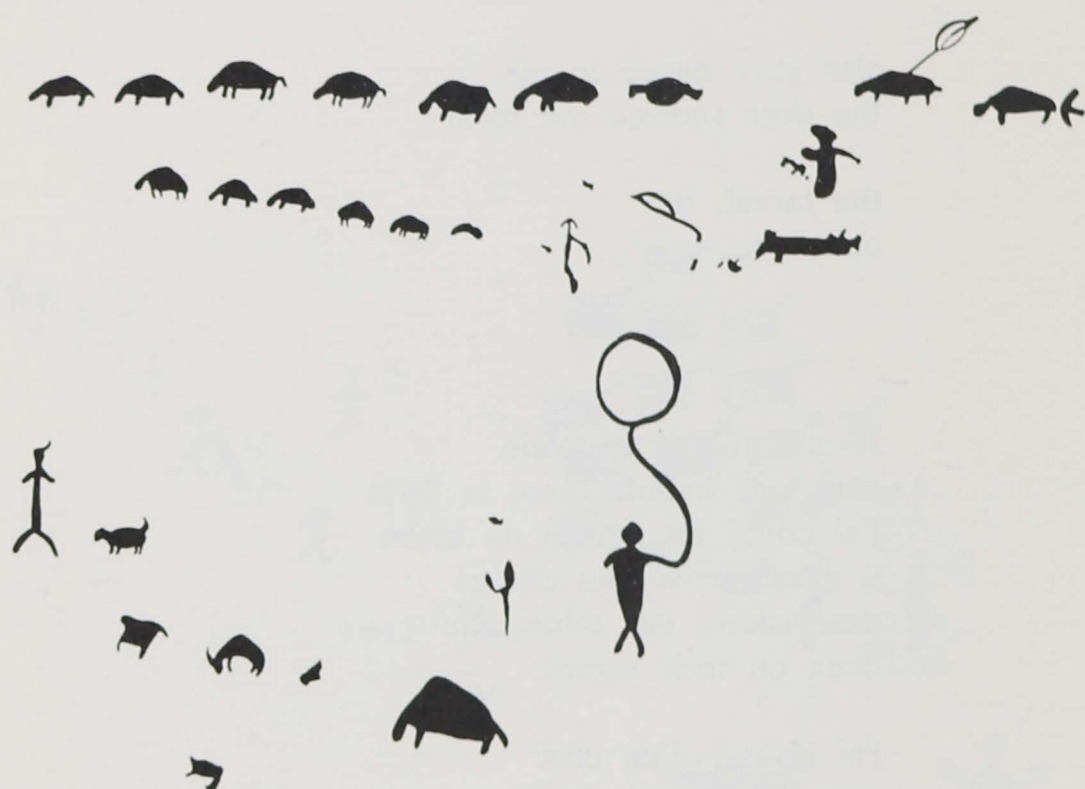
the larval, it  
opens up.

Je suis tombé en plein  
dans une bataille avec la forêt  
j'ai coiffé les cornes du bison  
il m'est arrivé des choses  
des visions, des tableaux  
deux ou trois signes

j'ai poussé d'un côté  
puis j'ai poussé de l'autre

la taille m'a donné la danse  
le cerf m'a appris la forme

l'état larvaire; il  
s'épanouit.



The wish  
from what is inside  
for what is out

by rope snare or spear  
this is everything I figure

Heart

Animal (arrow

what can be left

Le désir  
de la part du dedans  
pour la part du dehors

au collet, au filet, à l'épieu  
pour moi tout est là

Coeur

Animal (flèche

que reste-t-il d'autre

*TRADUIT PAR MONIQUE GRANDMANGIN*



## CONTRIBUTORS

Caroline Bayard bites lustily into apples during weekly jaunts between Buffalo (where she lives) and Hamilton (she teaches in the Department of Modern Languages at McMaster University) and also Toronto (her favourite city). Aided and abetted by Jack David, she published last year a book entitled *Avant-postes/Out-posts*, containing interviews with eight contemporary Québécois and Canadian poets.

E. D. Blodgett is a member of the Department of Comparative Literature at the University of Alberta in Edmonton. Last year he was guest lecturer in the Département d'études anglaises of the Université de Sherbrooke.

Judith Cowan, one of our most regular contributors, teaches English at the Université du Québec à Trois-Rivières.

Barbara Godard, as our latest report has it, is a lecturer in the French Department at York University.

Richard Langlois is a well-known comic strip expert in Québec. He teaches — you've guessed it! — the arcana of comic strip artistry at the CEGEP de Sherbrooke.

H. J. Lanthier is studying for her M.A. in Comparative Literature at the Université de Sherbrooke.

David Lobdell is a Montréal free-lance translator with many a contribution to his credit in *Ellipse*.

Cedric May, in addition to being a gifted translator, is one of the architects of the Québec literature program at the University of Birmingham in England.

Yves Merzisen is staunchly faithful in dispatching his well-wrought translations from remote Cariboo College in Kamloops, British Columbia.

M. L. Taylor, when not on some excursion in Europe, lives and teaches in Montréal.

Marie Claire Vaillancourt, a student in the Département d'études françaises at the Université de Sherbrooke, is publishing this fall a volume of poetry in the Éditions de la Nouvelle Barre du Jour.

## COLLABORATEURS

Caroline Bayard croque des pommes tout en se balladant chaque semaine de Buffalo (où elle habite) à Hamilton (elle enseigne au Dép. des Langues vivantes de McMaster University) et à Toronto (sa ville préférée). Elle a publié l'an dernier avec Jack David *Avant-postes/Out-Posts*, un livre présentant sous forme d'interviews huit poètes québécois et canadiens contemporains.

E. D. Blodgett est professeur au Dép. de littérature comparée de l'Université d'Alberta à Edmonton. Il était l'an dernier professeur invité du Dép. d'anglais de l'Université de Sherbrooke.

Judith Cowan, une de nos collaboratrices les plus fidèles, enseigne l'anglais à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Barbara Godard, aux dernières nouvelles, était chargé de cours au Dép. de français de York University (Toronto).

Richard Langlois est un spécialiste reconnu de la bande dessinée au Québec. Il enseigne — vous l'avez deviné — la B.D. au Cégep de Sherbrooke.

H. J. Lanthier prépare sa maîtrise en littérature comparée au Dép. d'anglais de l'Université de Sherbrooke.

David Lobdell est un traducteur indépendant de Montréal qui collabore régulièrement à *Ellipse*.

Cedric May, en plus de ses talents de traducteur, est un pionnier de l'enseignement de la littérature québécoise à Birmingham University en Angleterre.

Yves Merzisen bon an mal an nous fait parvenir ses traductions de son lointain Cariboo College (Kamloops, Colombie britannique).

M. L. Taylor, quand elle n'est pas en voyage quelque part en Europe, vit et enseigne à Montréal.

Marie Claire Vaillancourt, une étudiante du Dép. d'études françaises de l'Université de Sherbrooke, publie cet automne un recueil de poèmes aux Éditions de la Nouvelle Barre du Jour.

## REMERCIEMENTS/ACKNOWLEDGEMENTS

Nous remercions Nicole Brossard et la direction de *La (Nouvelle) Barre du Jour* de nous avoir permis de traduire et/ou de reproduire les textes d'André Beaudet, de Claude Beausoleil, Nicole Brossard, Jean Yves Collette, Normand de Bellefeuille, Michel Gay, Marcel St-Pierre et Roger Soublière.

Nos remerciements s'adressent aussi à Frank Davey et *Open Letter* ainsi qu'à Talon Books qui nous ont autorisés à traduire et/ou à reproduire les textes de Fred Wah, de Steve McCaffery et du Toronto Research Group.

Many thanks to Nicole Brossard and the editorial staff of *La (Nouvelle) Barre du Jour* for permitting us to translate and/or print the work of André Beaudet, Claude Beausoleil, Nicole Brossard, Jean-Yves Collette, Normand de Bellefeuille, Michel Gay, Marcel St-Pierre, and Roger Soublière.

We have also to thank Frank Davey and *Open Letter*, as well as Talon Books, for kindly allowing us to translate and/or print the work of Fred Wah, Steve McCaffery, and the Toronto Research Group.